

Iktatószám:  
A termelő regisztrációs száma:

Delovodni broj:  
Registarcioni broj proizvođača:

## Integrációs szerződés

Amely létrejött egyrészről  
....., székhelye ....., adószáma: .....,  
törzsszáma: ....., képviseli ..... (a  
továbbiakban: mint **Integrátor**) –  
másrészről  
név ....., lakhely  
..... személyi  
száma....., (a továbbiakban: mint  
**Termelő**)  
(a továbbiakban együttesen: **Felek**) között  
az alulírott napon és helyen az alábbi  
feltételek mellett:

### I. AZ INTEGRÁCIÓBA BEVONT TERÜLET ÉS TERMÉK MENNYISÉGE ÉS MINŐSÉGE

1. Felek rögzítik, hogy jelen integrációs szerződés megkötésének célja, hogy a Termelő által megtermelt termés előre megállapodott feltételek mellett értékesítésre kerüljön az Integrátor részére. A jelen szerződés tárgyát képező termőterületek és termék/termény fajták adatait jelen szerződés I. számú melléklete tartalmazza.
2. A Felek minden termelési év elején megkötik az Integrációs szerződés I. mellékletét képező termeltetési szerződést az adott termelési évre vonatkozóan.

### II. AZ INTEGRÁTOR KÖTELEZETTSÉGEI

3. Az Integrátor köteles a Helyes Gazdálkodási Gyakorlatot (a továbbiakban mint: GAP) megfogalmazni, azt a minőségmenedzsmenttel összhangban alkalmazni, valamint a Termelőnek

## Ugovor o integraciji

Sklopljen između, s jedne strane  
....., mesto: ....., poreski  
identifikacioni broj: ....., matični broj:  
..... zastupnik ..... (u  
daljem tekstu: kao **Integrator**)  
i, s druge strane

ime ....., prebivališta  
.....  
JMBG..... (u daljem tekstu:  
kao **Proizvođač**)

(u daljem tekstu: **Ugovorne strane**) u dole  
navedenom danu i mestu pod sledećim  
uslovima:

### I KOLIČINA I KVALITET POLJOPRIVREDNOG ZEMLJIŠTA I KRAJNJEG PROIZVODA UKLJUČENIH U INTEGRACIJU

1. Ugovorne strane su saglasne da je cilj zaključivanja Ugovora o integraciji da omogući da se krajnji proizvod Proizvođača proda Integratoru po unapred dogovorenim uslovima. Podaci koji se odnose na plodnost zemljišta i sorte useva/ proizvoda obuhvaćeni su Prilogom br. 1 Ugovora o integraciji.
2. Na početku svake proizvodne godine Ugovorne strane zaključuju Ugovor o proizvodnji koji je sadržan u Prilogu br. 1 Ugovora o integraciji.

### II OBAVEZE INTEGRATORA

3. Integrator je u obavezi da formuliše Dobru poljoprivrednu praksu (u daljem tekstu: GAP), primenjuje je u skladu sa menadžmentom kvaliteta, odnosno da ga dostavi Proizvođaču u pisanoj formi, što je obavezujuće za Proizvođača.

- írásos formában átadni, amelyet a Termelőnek köteles alkalmaznia.
4. Integrátor kötelezettséget vállal arra, hogy a Termelő kérésére göngyöleget /vetőmagot/palántát/műtrágyát/növényvédő szert biztosítson, amelyet az I. sz. éves termeltetési szerződésben határoznak meg. Az Integrátor az input anyagok biztosítása céljából partner céget is bevonhat. A termelési inputok értékéről, a megelőkezésének lehetőségéről, a termény átvételi árába történő beszámításáról az I. számú mellékletben rendelkeznek a Felek.
  5. Integrátor kötelezettséget vállal arra, hogy segíti, megszervezi és koordinálja, a Termelő termeléséhez biztosítja a szakmai tanácsadást, termelési technológia kialakítását, átadását, követését és ellenőrzését (fajta-meghatározást, vetésforgót, vetésváltást, telepítési terv, vetési terület, talaj minőség, növényvédelem, betakarítási módot, stb.) a GAP keretében. Segít megteremteni a termelési technológiai fegyelmet és ellenőrzi azt szaktanácsadás segítségével. Szükség szerint szakmailag segíti a Termelőt a megfelelő termelési eszközök kiválasztásában és beszerzésében.
  6. Integrátor kötelezettséget vállal arra, hogy figyelemmel kíséri a termesztett növény fejlődési fázisait, időben észleli az esetlegesen fellépő kórokozókat, kártevőket, majd a megfelelő növényvédelmi eljárást alkalmaztatja.
  7. Integrátor köteles a jelen szerződés adott termelési évre vonatkozó I. számú mellékletében meghatározott mennyiségű és minőségű termést a Termelőtől átvenni és az abban meghatározott áron kifizetni. Amennyiben a Termelőtől a meghatározott minőségű és mennyiségű termést nem veszi át, az Integrátor köteles a Termelőnek a valós okozott kárt megtéríteni.
  4. Integrátor se obavezuje da, na zahtev Proizvođača, obezbedi ambalažu/semi /sadnice/ veštačko đubrivo/pesticide, što je utvrđeno U Prilogu br. 1 Ugovora o proizvodnji koji se potpisuje za svaku proizvodnu godinu. Integrator može uključiti i partnersku kompaniju koja će obezbediti input materijale. Ugovorene strane utvrđuju vrednost inputa, mogućnosti plaćanja avansa i uračunavanje navedenog u kupovnu cenu poljoprivrednog proizvoda, U Prilogu br. 1 Ugovora o integraciji.
  5. Integrator se obavezuje da pruži pomoć, organizuje i koordinira procesom proizvodnje; da pruža Proizvođaču profesionalne savete, izradu, predaju, praćenje i kontrolu proizvodne tehnologije (utvrđivanje vrste useva, rotiranje zemljišta i zamena vrste useva, plan sadnje, područje setve, kvalitet zemljišta, zaštita biljaka, režim žetve, itd.) u okviru GAP. Pomaže u stvaranju disciplinovane proizvodne tehnologije i kontroliše ga u vidu konsultantskih usluga. Po potrebi, profesionalno pomaže Proizvođaču u odabiru i nabavci odgovarajuće opreme za poljoprivrednu proizvodnju.
  6. Integrator se obavezuje da će pratiti razvojne faze uzgoja biljaka i na vreme otkriti eventualne ili potencijalne patogene uzročnike bolesti, štetočine, a zatim i primeniti odgovarajuću proceduru za zaštitu biljaka.
  7. Integrator je obavezan da preuzme od Proizvođača Prilogom br. 1 ovog Ugovora količinom i kvalitetom određen poljoprivredni proizvod, kao i da taj poljoprivredni proizvod plati po ceni određenoj u istom. U slučaju da Integrator ne preuzme od Proizvođača poljoprivredni proizvod određenog kvaliteta u određenoj količini, dužan je Proizvođaču nadoknaditi nastalu realnu štetu.

8. A Termelő számára szolgáltatott vetőmag, a gyártó és forgalmazótól való átvételétől számított, tárolásból és kezelésből eredő minőségi hibájából eredő kár összege az Integrátort terheli. A vetőmag gyártó és a forgalmazó felelősségéből eredő minőségi hiba esetén az Integrátor a Termelővel közösen lép fel a kár megtérítése érdekében.
9. Az Integrátor szolgáltatást nyújt a termény, termék betakarítása, fuvarozása kapcsán a termelő igénylése alapján szolgáltatási díj ellenében. A szolgáltatások köre, árképzése és igénylése az Integrációs szerződés I. számú mellékletében kerülnek meghatározásra. **//minden integrátor a saját szolgáltatásaival összhangban határozza meg//**
10. Az Integrátor közreműködik az integrációs szerződés teljesítésével összefüggő adminisztrációs szolgáltatás nyújtásában, minősítések megszerzésében és technikai segítséget nyújt képzések megtartásában.
8. Iznos štete koja je nastala zbog greške u kvalitetu semena koje su pružene Proizvođaču, a koja je nastala zbog skladištenja i tretiranja istih, ide na teret Integratora. U slučaju greške u kvalitetu koja proizilazi iz odgovornosti proizvođača semena ili distributera, Integrator će saradivati sa Proizvođačem radi nadoknade nastale štete.
9. Na zahtev Proizvođača, Integrator je dužan da obezbedi usluge koje se odnose na ubiranje poljoprivrednih proizvoda i njihovog transporta, što će biti naplaćeno. U Prilogu br. 1 Ugovora o integraciji navedena je vrsta, cena i način potraživanja posebno zahtevanih usluga. **//Integratori definišu pružanje usluga u skladu sa sopstvenim mogućnostima.//**
10. Integrator pruža usluge koje se odnose na administraciju vezanu za proces sprovođenja Ugovora o integraciji, bave se osposobljavanjem i pružanjem tehničke podrške u osposobljavanju Proizvođača.

### III. A TERMELŐ KÖTELEZETTSÉGEI

11. Termelő kötelezettséget vállal az Integrációs szerződés I. számú mellékletébe foglalt termények termesztésére, legalább ... ha területen. A leszerződött termési terület nagyságát a későbbi években a Termelő nem csökkentheti. **//termelőnként változó, ez a mennyiség alapján lehet pályázni//**
12. A termelő köteles az Integrátor által biztosított vetőmagot használni, és vetéskor annak ellenőrzését lehetővé tenni. A vetőmag kezeléséből fakadó károsodásért az Integrátortól történő átvételt követően a Termelő felel.
13. Termelő kötelezettséget vállal, hogy a termelés során, a szükséges agrotechnikai, agrotechnológiai műveleteket elvégezve, valamint az

### III OBAVEZE PROIZVOĐAČA

11. Proizvođač se obavezuje da će uzgajati poljoprivrednu kulturu iz Priloga br. 1 Ugovora o integraciji na minimum \_\_\_\_\_ ha površine. Proizvođač ne sme smanjiti površinu zemljišta za uzgoj useva u narednim godinama. **//površina obradivog zemljišta za koju konkuriše, varira u zavisnosti od Proizvođača//**
12. Proizvođač se obavezuje da će koristiti seme koje obezbeđuje Integrator i da će omogućiti proveru istog. Proizvođač je odgovoran za štetu koja proizilazi iz nepravilnog rukovanja semenom nakon prijema semena od Integratora.
13. Proizvođač je u obavezi da u procesu proizvodnje poljoprivrednog proizvoda primeni neophodne agro-tehničke i agro-tehnološke mere u skladu sa uputstvima Integratora, što je

Integrátor utasításait betartva, az Integrátor által az I sz. mellékletben, mint éves termelési és felvásárlási szerződésben meghatározott termelési inputokat (vetőmagot/palántát/ növényvédő szereket stb.) használja a megadott Helyes Gazdálkodási Gyakorlat (GAP) előírásai szerint. Az I.sz mellékletben, éves szerződésben nem szereplő vegyszer használata esetén az átvétel megtagadható. Vegyszerek élelmiszerbiztonsági türelmi idejének be nem tartásából eredő kár a Termelőt terheli.

14. Termelő kötelezettséget vállal, hogy az agrotechnikai műveletekről naplót vezet a GAP - ben előrelátott formában, amelyhez az esetlegesen vásárolt vegyszerek számlájának másolatát, valamint a Termelő által vásárolt vetőmag, palánta esetén a GMO mentes igazolást kötelezően csatolja. A növényvédőszer, vetőmag használatáról nyújtott nem teljeskörű vagy pontatlan adatokból eredő kár a Termelőt terheli. A napló tartalmi elemei összhangban kell, hogy legyenek a hatályos jogszabályokkal.
15. Termelő Integrátorral egyeztetett időpontban, a betakarítás előtt termékbecslést végez, a termést betakarítja, majd ezt követően az Integrátor telephelyére szállítja. A termékbecslés idejéről a jelen szerződés I. számú mellékletében rendelkeznek a Felek.
16. Az átvételre szerződött áru I. sz melléklet mint éves szerződésben rögzített mennyiségi, minőségi ellenőrzése az átadás-átvételi eljárás során történik. Ennek során tett megállapításait, minőség szerinti átvételt a szerződő felek közösen felvett jegyzőkönyvben rögzítik. A rendelkezésre bocsátott vetőmag, input anyag, valamint az Integrátor által elvégzett szolgáltatások után fizetendő térítési díj az átvett termény

navedeno u Prilogu br. 1 u Ugovoru sklopljenom na godišnjem nivou, a odnosi se na proizvodnju, otkup i navedene inpute (seme/ rasade/ pesticide, itd.) koje je dužan da koristi po GAP. Korišćenje pesticida van dozvoljenih rokova, koji nisu navedeni u Prilogu br. 1, povlači za sobom odbijanje otkupa, a prouzrokovanu štetu, usled neusklađenosti tretiranja po bezbednost hrane, snosi Proizvođač.

14. Proizvođač je u obavezi da vodi Dnevnik sprovedenih agro-tehničkih mera kako je predviđeno po GAP, kao i da priloži fotokopiju fakture o, eventualno, kupljenim hemikalijama, odnosno semenima, rasadima ili sadnicama, kao i sertifikat da navedeno ne sadrži GMO. Proizvođač će snositi štetu koja proizilazi iz nepotpunih ili netačnih podataka o upotrebi pesticida ili semena. Sadržaj Dnevnika mora biti u skladu sa važećim zakonima.
15. Proizvođač i Integrator, prema unapred dogovorenim terminima, vrše procenu useva pre ubiranja plodova, ubira plodove, koje tek nakon toga transportuje do sedišta Integratora. Termini procene useva određeni su U Prilogu br. 1 ovog Ugovora.
16. Kontrola količine i kvaliteta ugovorene robe vrši se tokom postupka primopredaje, što je utvrđeno U Prilogu br. 1 sklapanja Ugovora na godišnjem nivou. Ugovorene strane zajedno evidentiraju primedbe i sačinjavaju Zapisnik o kvalitetu robe, a nastale tokom primopredaje i preuzimanja robe. Seme i input materijal dobijen na raspolaganje, odnosno naknadu za usluge koje je obezbedio Integrator, biće odbijeno od kupovne cene preuzetog poljoprivrednog proizvoda.

vételárából levonásra kerül. Az Integrátor által elszámolásra vagy előlegként adott szolgáltatások visszafizetését a termelő nem tagadhatja meg azon az alapon, hogy azok a termelés eredményéből nem fedezhetők.

17. Az Integrátor által biztosított és felvett input anyagok, szolgáltatások ellenértékére fedezetet nyújtó személyes váltót állít ki a Termelő. **//integrátoronként meghatározni, hogy kér-e, s milyen bizosítékot//**
18. Integrátor által, vagy Integrátor megbízásából, törvényi kötelezettségből adódó felnőttképzésen szervezett szakirányú termelési és növényvédelmi képzéseken kötelezően részt vesz előírás esetén vizsgát tesz.
19. Integrátor által indított tanúsítási eljárások dokumentációi és technológiai eljárásait kötelezően végrehajtja
20. Integratori input anyag, szolgáltatás finanszírozás esetén termény biztosítást köt elemi csapásra, amelyben az integrátor a kedvezményezett.

#### **IV. A TERMÉK ÁTADÁSA, ADÁSVÉTELI ÁR, TELJESÍTÉS**

21. Felek megállapodnak abban, hogy az átvétel helye az Integrátor telephelye (cím: **xxxx**), és az ott történt mérlegelést és minőségellenőrzést elszámolásuk alapjának fogadják el. A szállítási költségek a Termelőt terhelik. A termék átadása és a kifizetés határideje között az Integrátor költségmentesen biztosítja a Termelő számára a termék tárolását. Amennyiben a Termelő kérésére az Integrátor tárolja a terméket, az II. számú mellékletben meghatározott tárolási, kezelési költséget számol fel.
22. Az Integrátor, a fenti 21. ponttól eltérően, a termék átvételét

Proizvođač je dužan da otplati usluge koje je pružio Integrator, kao i otplatu avansno date usluge, bez obzira što ih ne pokriva rezultatom proizvodnje.

17. Proizvođač je dužan da preda menicu u protivvrednosti input materijala i usluga koje obezbeđuje Integrator. **//od Integratora zavisi da li traži garanciju i u kom obliku je tražena garancija//**
18. Proizvođač je dužan da, na osnovu zakonske obaveze, prisustvuje obuci o poljoprivrednoj proizvodnji i zaštiti bilja, koju organizuje Integrator ili neko koga Integrator odredi i da, po potrebi, polaže ispit.
19. Proizvođač je dužan da dostavi Integratoru sertifikate i potvrde o izvršenim tehnološkim procedurama koje je predvideo Integrator.
20. Proizvođač je dužan da osigura useve od elementarnih nepogoda, a Integrator, koji je finansirao input materijal i usluge, je korisnik nadoknade štete od osiguranja.

#### **IV PREDAJA PROIZVODA, KUPOPRODAJNA CENA I IZVRŠENJE**

21. Ugovorene strane se slažu da je mesto prijema proizvoda skladište Integratora (adresa: **xxx**), a tamo izvršeno merenje težine i kontrola kvaliteta uzima se za osnov obračuna. Troškove transporta proizvoda snosi Proizvođač. Integrator obezbeđuje skladištenje proizvoda bez nadoknade u vremenskom periodu od predaje proizvoda do roka isplate. U slučaju da Integrator, na zahtev Proizvođača, skladišti proizvod na duži vremenski period, Proizvođač je dužan da nadoknadi troškove skladištenja i rukovanja proizvoda iz Priloga br. 1 ovog Ugovora.
22. Integrator, osim kako je navedeno u tački 21, može angažovati treće lice, saradnika, za prijem poljoprivrednog

telephelyén kívül közreműködő bevonásával is megszervezheti annak telephelyén. Ilyenkor a Termelőt csak az Integrátor által jóváhagyott, jelen szerződés II. számú mellékletében felsorolt, közreműködő telephelyéig történő szállításának költségei terhelik.

23. Integrátor kötelezettséget vállal a Termelőt időben értesíteni a termékbecslés dátumáról, valamint a termés átvételének végső dátumáról.
24. A termés átadása előtt a Termelő köteles az agrotechnikai eljárásokról és az integrátor által kért és biztosított hitelesített, sorszámozott agrotechnológiai nyilvántartásokról vezetett naplót az Integrátornak átadni.
25. Felek megállapodnak, hogy jelen szerződés I mellékletét képező, adott termelési évre vonatkozó termelési szerződés tartalmáról minden termelési ciklus kezdete előtt megállapodnak.
26. Felek megállapodnak abban, hogy az Integrátor a szerződés I. számú mellékleteiben meghatározott összeget a termék átvételét követő 30 napon belül a Termelő részére átutalás útján megfizeti a szerződésben rögzített bankszámlára, amennyiben az I. számú melléklet nem rendelkezik másként. Az Integrátornak lehetősége van árueőleg kifizetésére, amit a Felek a szerződés I. számú mellékletét képező termeltetési szerződésben rögzítenek.

#### **V. A TELJESÍTÉST BEFOLYÁSOLÓ TÉNYEZŐK, BIZTOSÍTÉKOK**

27. Felek megállapodnak abban, hogy jelen szerződés hibátlan és határidőben történő teljesítése érdekében egymással együttműködnek.
28. Termelő a termelés során felmerülő, a termést illetően a teljesítést befolyásoló eseményekről azok megtörténtekor haladéktalanul tájékoztatni köteles az Integrátort.

proizvoda van svog skladišta, u skladište saradnika. U tom slučaju Proizvođač snosi troškove transporta, kako je navedeno u Prilogu br. 2 ovog Ugovora, do skladišta trećeg lica, što odobrava isključivo Integrator.

23. Integrator se obavezuje da će blagovremeno obavestiti Proizvođača o terminu procene poljoprivrednog proizvoda, odnosno o krajnjem roku prijema tog proizvoda.
24. Proizvođač je dužan da, pre predaje proizvoda, dostavi Dnevnik o izvršenim agro-tehničkim postupcima i numerisanu overenu agro-tehnološku evidenciju koju je obezbedio Integrator, na zahtev Integratora.
25. Ugovorene strane su saglasne da će se o sadržaju Priloga br. 1 ovog Ugovora koji se odnosi na određenu proizvodnu godinu sporazumeti pre početka svakog ciklusa proizvodnje.
26. Ugovorene strane su se sporazumele da Integrator izvrši isplatu Proizvođaču, u skladu sa cenom određenom u Prilogu br. 1 ovog Ugovora, u roku od 30 dana od prijema proizvoda, putem prenosa sredstava na račun naveden u Ugovoru, sem ako U Prilogu br. 2 nije drugačije predviđeno. Integrator ima mogućnost avansne uplate za poljoprivredni proizvod koji će preuzeti, što su Ugovorene strane odredile u Ugovoru o proizvodnji iz Priloga br. 1.

#### **V FAKTORI KOJI UTIČU NA IZVRŠENJE, GARANCIJE**

27. Ugovorene strane su se obavezale na međusobnu saradnju u interesu pravilnog i blagovremenog izvršenja svih odredaba ovog Ugovora.
28. Proizvođač je dužan da obavesti Integratora o svim dešavanjima u toku proizvodnje koji imaju uticaja na prinos i otkup poljoprivrednog proizvoda.
29. Ako je onemogućena proizvodnja i predaja poljoprivrednog proizvoda usled više sile (prirodne nepogode),

29. Abban az esetben, amennyiben vis maior esemény (minősíthető természeti csapás) miatt a jelen szerződésben meghatározott minimum mennyiségek megtermelése és átadása sem várható, úgy ezt a Termelő köteles bekövetkezést követő 15 napon belül írásban bejelenteni Integrátornak. Felek közösen írásban rögzítik a tényeket (vis maior bekövetkezése, termelési mennyiség, termelő kötelezettségei), valamint a kiadott termelési inputokból fakadó tartozások átütetmezését a következő termelési ciklusra. Amennyiben ezen bejelentés az itt írt határidőn belül elmarad, úgy később vis maior bekövetkezésére Termelő hatályosan nem hivatkozhat.
30. Abban az esetben, amennyiben az Integrátor a termény/termék vételárának kifizetésével késedelembe esik, úgy köteles a törvényes késedelmi kamatot megfizetni Termelő részére.
31. Termelő csak az Integrátor írásos beleegyezésével jogosult harmadik személy részére értékesíteni a jelen szerződéssel lekötött termény/termés mennyiségének részét vagy egészét. Amennyiben ezt írásos engedély hiányában akár csak részben megteszi, úgy a Termelőt kötbér fizetési kötelezettség terheli. A kötbér mértéke az Integrátori szerződés I. számú mellékletében meghatározott, az Integrátornak le nem adott megtermelt árumennyiség ellenértéke +20 %.

## **VI. VEGYES RENDELKEZÉSEK**

32. Felek megállapodnak abban, hogy jelen szerződésből eredő integrációs együttműködés az Integrátor és a Termelő között: a jelen szerződés megkötését követő 5 év.
33. Jelen integrációs szerződést a Felek felbonthatják közös megegyezéssel vagy 30 napos felmondási határidővel a termelési ciklus megkezdése előtt. A Termelő tudomásul veszi, hogy

Proizvođač je dužan da obavesti Integratora u pisanoj formi u roku od 15 dana od nastanka prirodne nepogode. Ugovorene strane zajedno sagledavaju činjenice (tok događaja, količina stradalih useva, obaveze Proizvođača), odnosno izrađuju reprogramirani plan dugovanja na osnovu proizvodnih inputa do sledećeg proizvodnog ciklusa. U slučaju da Proizvođač ne obavesti Integratora u propisanom roku o novonastaloj situaciji, ne može da se pozove na vanrednu situaciju pri izvršenju odredaba ovog Ugovora.

30. U slučaju da Integrator kasni sa isplatom poljoprivrednog proizvoda, dužan je da isplati Proizvođaču zakonsku zateznu kamatu.
31. Proizvođač može prodati Trećem licu deo ili celokupnu količinu poljoprivrednog proizvoda predviđenog ovim Ugovorom, isključivo onda kada od Integratora dobije pisano odobrenje. U slučaju da Proizvođač, bez pisanog odobrenja Integratora, proda makar deo količine predviđene Ugovorom za otkup, platiće Integratoru ugovornu kaznu. Veličina ugovorne kazne je vrednost robe koja je proizvedena a nije predata Integratoru u skladu sa Prilogom br. 1 ovog Ugovora uvećano za 20%.

## **VI MEŠOVITE ODREDBE**

32. Ugovorene strane su saglasne da se saradnja integracije koja proizilazi iz ovog Ugovora, između Integratora i Proizvođača, odnosi na period od 5 godina od zaključivanja ovog Ugovora.
33. Ugovor o integraciji može biti sporazumno raskinut ili raskinut na zahtev jedne strane uz otkazni rok od 30 dana, a pre početka proizvodnog ciklusa. Proizvođač je primio k znanju da je u obavezi da, ukoliko je na Konkursu dobio nepovratnu

amennyiben a Prosperitati Alapítvány pályázatain jelen szerződés felhasználásával vissza nem térítendő támogatást nyer és a jelen szerződést felbontja a projekt fenntartási időszak ideje alatt, úgy a Prosperitati Alapítvány pályázatán elnyert vissza nem térítendő támogatást vissza kell fizetnie az Alapítványnak kamataival együtt.

34. Felek kijelentik, hogy a hatályos jogszabályokban meghatározottak szerint betartják a GMO mentes termelésre vonatkozó rendelkezéseket.
35. Felek megállapodnak abban, hogy jelen szerződésből eredő vitás kérdéseiket tárgyalásos úton rendezik, ezek sikertelensége esetére az Integrátor székhelye szerinti székhelyű bíróság kizárólagos illetékességében állapodnak meg.
36. Felek megállapodnak abban, hogy abban az esetben, amennyiben Termelő az Integrátor utasításait nem tartja be és írásbeli felszólításra sem tesz annak eleget, úgy Integrátor jogosult jelen szerződést egyoldalú írásbeli nyilatkozattal felmondani (növényvédelemre, használt anyagokra, aratás/szüret időpontjára vonatkozó utasítások be nem tartása). Az Integrátornak ezzel okozott valós kárt (pl. a reálisan várható nyersanyag sürgős pótlásának árát) a Termelő köteles megtéríteni.
37. A Felek tudomásul veszik, hogy a Prosperitati Alapítvány (székhely: Szabadka, Ptuji utca 1.; törzsszám: 28829183; továbbiakban „Alapítvány“), attól függetlenül hogy pályázati kiírásokkal jelen szerződésben foglalt integráció létrejöttét segítette, felelősséget nem vállal és nem is szavatol egyik Fél szerződés szerű teljesítéséért sem. A Felek ennek megfelelően tudomásul veszik, hogy a jelen szerződéssel - így különösen annak a másik Fél általi nem, vagy nem megfelelő teljesítésével - kapcsolatban igényeket kizárólag egymással szemben

subvenciju po ovom Ugovoru od Fondacije „Prosperitati“, a raskine ovaj Ugovor tokom perioda održavanja Projekta, isplati Fondaciji nepovratnu subvenciju sa zakonskom kamatom.

34. Ugovorene strane se obavezuju da će se pridržavati odredaba važećeg zakona proizvodnje bez GMO.
35. Ugovorene strane su saglasne da će sporna pitanja proizašla iz ovog Ugovora rešavati sporazumno, a u slučaju neuspeha pregovora, isključivo je nadležan sud kome pripada mesto sedišta Integratora.
36. Ugovorene strane su saglasne da u slučaju da Proizvođač ne postupa po uputstvima dobijenim od Integratora (zaštita biljaka, upotrebljeni materijali, nepridržavanje rokova žetve/berbe) ni posle pisanog obaveštenja, Integrator zadržava pravo na jednostrani raskid Ugovora. Proizvođač mora platiti Integratoru realnu štetu (npr. protivvrednost za hitnu isporuku zamenskih sirovina).
37. Ugovorene strane su primile k znanju da Fondacija „Prosperitati“ (adresa: Subotica, Ptujka 1. Matični broj: 28829183, u daljem tekstu: Fondacija), bez obzira što je raspisivanje Konkursa doprinela integraciji koja je uređena ovim Ugovorom, ne garantuje i ne snosi odgovornost za izvršenje postupaka bilo koje od Ugovorenih strana. Ugovorene strane su upoznate sa prethodno navedenim i neće se obraćati ni direktno, ni indirektno Fondaciji u slučaju bilo kakvih zahteva koji su u vezi sa ovim Ugovorom, a odnose se na neizvršenje ili neispunjavanje ugovorenih obaveza od strane jedne od Ugovorenih strana, već se obavezuju da će pretpostavljene ili



támaszthatnak, valamint vállalják, hogy az előbbiekkal kapcsolatos bármely vélt vagy valós költségük, követelésük, vagy más igényük tekintetében az Alapítvánnyal szemben sem közvetlenül sem közvetetten nem lépnek fel.

38. Felek a jelen szerződést elolvasást követően, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írják alá. Jelen szerződés 4 eredeti példányban készült, melyből 2 példány a Termelőt, 2 példány pedig az Integrátort illeti.

Az alábbi mellékletek a jelen Szerződés elválaszthatatlan részét képezik:

1. Termeltetési szerződés
2. Közreműködők listája

Keltezés: ....., .....

Integrátor  
Termelő

realne troškove, potraživanja ili druge zahteve, potraživati isključivo jedni od drugih.

38. Ugovorene strane potpisuju Ugovor i u celosti se slažu sa svim navedenim u ovom Ugovoru. Ovaj Ugovor je sačinjen u 4 primerka, od kojih 2 primerka pripadaju svakoj od Ugovorenih strana.

Prilozi, koji čine neodvojivi deo ovog Ugovora su:

1. Ugovor o proizvodnji
2. Kupoprodajni ugovor
3. Spisak saradnika

Datum: ....., .....

Integrator  
Proizvođač